

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ten prorok albo ten mający sen poniesie śmierć, gdyż namawiał do odstępstwa od JAHWE, waszego Boga, od Tego, który was wyprowadził z ziemi egipskiej i wykupił cię z domu niewoli, i próbował zepchnąć cię z drogi, którą JAHWE, twój Bóg, przykazał ci iść – i wypłenisz to zło spośród siebie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ten prorok albo ktoś, komu przyśnił się sen, poniesie śmierć, dlatego że namawiał do odstępstwa od JAHWE, waszego Boga, do odstępstwa od Tego, który was wyprowadził z ziemi egipskiej i wykupił z domu niewoli. Człowiek ten próbował zepchnąć was z drogi, którą wskazał wam JAHWE, wasz Bóg — wypłenisz więc to zło spośród siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli twój brat, syn twojej matki, albo twój syn bądź twoja córka albo żona <i>spoczywająca</i> na twym łonie, albo twój przyjaciel, który jest dla ciebie jak twoja dusza, będą cię namawiać, mówiąc potajemnie: Pójdźmy i służmy innym bogom, których nie poznałeś ani ty, ani twoi ojcowie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby cię też zwodził brat twój, syn matki twojej albo syn twój, albo córka twoja, albo żona łona twego, albo przyjaciel twój, który być był miły, jako dusza twoja, potajemnie mówiąc: Pójdźmy, a służmy bogom obcym, którychś nie znał ty, ani ojcowie twoi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby cię chciał namówić brat twój, syn matki twojej, albo syn twój, albo córka, albo żona, która jest na łonie twoim, albo przyjaciel, którego miłujesz jako duszę swoją, potajemnie mówiąc: Pójdźmy a służmy bogom cudzym, których nie znasz ty i ojcowie twoi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli cię będzie nakłaniał skrycie twój brat, syn twojej matki, twój syn lub córka albo żona, co na łonie twym spoczywa, albo przyjaciel tak ci miły, jak ty sam, mówiąc: Chodźmy, służmy bogom cudzym, bogom, których nie znałeś ani ty, ani przodkowie twoi -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten prorok albo ten, kto ma sny, poniesie śmierć, gdyż namawiał do odstępstwa od Pana, Boga waszego, który was wyprowadził z ziemi egipskiej i wykupił cię z domu niewoli, aby cię sprowadzić z drogi, którą Pan, Bóg twój, nakazał ci iść. Tak wypłenisz to zło spośród siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A prorok i wyjaśniacz snów poniesie śmierć, ponieważ głosił odstępstwo od JAHWE, waszego Boga, który wyprowadził was z ziemi egipskiej i wyzwolił z domu niewoli, aby cię odwieść od drogi, którą nakazał ci iść JAHWE, twój Bóg. W ten sposób wypłenisz zło spośród siebie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	A ów prorok lub tłumacz snów ma być zabity. Tak

¹⁾ <x>50 17:7</x>; <x>50 19:19</x>; <x>50 21:21</x>; <x>50 22:21</x>; <x>50 24:7</x>

	literacki		usuniecie zło spośród was. Zachęcał was bowiem do odstępstwa od JAHWE, waszego Boga, który wyprowadził was z ziemi egipskiej i wyzwolił z niewoli. Chciał was sprowadzić z drogi, którą JAHWE, wasz Bóg, kazał wam kroczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ten prorok lub ten jasnowidz ma być zabity. Głosił bowiem bunt przeciw waszemu Bogu, Jahwe, który was wywiódł z ziemi egipskiej, uwolnił z domu niewoli. A tamten chciał ciebie sprowadzić z drogi, po której kazał ci kroczyć twój Bóg, Jahwe. I tak usuniesz zło spośród siebie!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A ten prorok albo człowiek, który miał wizję we śnie, poniesie śmierć, bo przewrotnie nawoływał do sprzeniewierzenia się Bogu, waszemu Bogu, który was wywiódł z ziemi Micrajim i wykupił cię z domu niewoli, on chciał cię sprowadzić z drogi, którą Bóg, twój Bóg, nakazuje ci podążać. [Skazując go na śmierć] usuniesz zło spośród siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той пророк чи той, хто бачив той сон, хай помре. Бо сказав, щоб відвернути тебе від Господа Бога твого, що вивів тебе з єгипетської землі, що викупив тебе з рабства, щоб звести тебе з дороги, яку тобі заповів Господь Бог твій ходити нею. І вигубиш злого з вас самих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ów prorok, albo ów widzący we snach będzie uśmiercony, gdyż głosił odstępstwo od WIEKUISTEGO, waszego Boga który was wyprowadził z ziemi Micraim i wyzwolił cię z domu niewoli by cię zwieść z drogi, którą ci przykazał WIEKUISTY, abyś nią chodził; wytępisz to zło spośród siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyby twój brat, syn twojej matki, albo twój syn lub twoja córka, lub twoja umiłowana żona, lub twój towarzysz, który jest jak twoja dusza, po kryjomu próbował cię zwieść, mówiąc: ’Chodźmy i służmy innym bogom’, których nie znasz ani ty, ani twoi praojcowie,